

..... [p1] .....

God Alone

[Jesus, Mary, Dominic & Catherine]

Convent of St Charles

at Courtrai

[Reverend] & dear Father in Christ

I could not have a heavier cross in my present difficult position than that of losing your kind & firm support; each time I have asked to be taken back to my Convent & have been refused, the thought of the peace of Soul given me through your means, the facility wherewith I could open out; & your firmness against my selfwill & uncontrolable<sup>1</sup> self-indulgent nature made me feel safe in your hands, & made the cross of being out of my convent light.

Now that help is taken from me, I am thrown into a terrible state of fear & desolation

I am certain you know how difficult it will be for me to keep good without that kind firm direction.

It has often been that I felt not as open as I would wish to be, & yet now I feel you knew the state of my Soul, like an open book, when scruples or troubles arrived

..... [p2] .....

it was often enough to make up my mind that I would put it all before you, & the trouble would leave me.

[Reverend] & dear father you have been a kind and patient father to me ever since I left my Convent, will you not finish by writing to [Reverend] Mother Provinciel to ask her to take me back, I feel so intensely my own weakness & instability that a terrible dread has come over me & I cannot stay here without your firm fatherly support & correction, I feel so ill this morning from fretting I knew it some hours before getting your card, [Reverend] Mother Clare told me, but she tried<sup>2</sup> to make me feel that it might after all not take place. Permit me to remind

.....

1 Foutief voor 'uncontrollable'.

2 Foutief voor 'tried'.

you dear [*Reverend*] father that my position here is a difficult one, & of course things are different to me than to a secular and I need a continuance of that Direction which its only lately I have began<sup>3</sup> to do myself violence<sup>4</sup> enough to follow.

I thank you dear father in Christ with a heart very full of love gratitude & grief for all you have done for me both for Soul & body. I know my selfwill, & love of freedom has made me act ungratefully but I am certain there is not one of your spiritual Children who feel your loss

..... [p3].....  
 more than I do. I had such confidence that I would go straight from your care back to my Convent.

Dear [*Reverend*] father if I may not return to my Convent I shall ask to leave Courtrai. Our Mother desires my good & happiness, she is willing to make the trial as light as possible & I feel sure will change me if I come to Bruges. you will not refuse me that direction & help which you have so patiently & kindly given me, I seemed to be making some advance in going against my disorderly inclinations. I would do my utmost to continue these efforts, but if stay here, I don't know how I shall get on. you are the first to whom I have been able to come with such ease for Confession & it will be so difficult in my position to begin with another moreover no other will have patience for long with my stupid slowness & trying ways.

I shall ask for a change from here, I shall lose my lessons, but I would prefer to go in want of things than have my soul all upset without your help.

[*Reverend*] & dear father if I can get into that English Convent, will you permit it? I get on here exteriorly quietly & the Mother always speaks nicely of me to M<sup>me</sup> Vercruysse<sup>5</sup>

..... [p4].....  
 often things look worse when acknowledged in the light of holy Confession. I should give the Nuns no trouble now I am better in health I have more self control, also I have lost that vague loneliness, & those states of restlessness which made me desirous of making friends & talking, I have for some time followed your advise<sup>6</sup> kept to myself

.....

3 Foutief voor 'begun'.

4 Foutief voor 'violence'.

5 Dit is vermoedelijk Elisabeth Vanden Broeck, echtgenote van Camille Alphonse Vercruysse.

6 Foutief voor 'advice'.

---

so far as all concerned here in the house, & if anyone happens to meet me & begins to speak in a complaining way, I never enter into it, indeed I follow your direction more than it has appeared so if I can get Our Mother to move me to Brugge<sup>7</sup> dear [*Reverend*] father please receive me you will not regret<sup>8</sup> it. Also I would be glad to move from Courtrai where many have got to know what I am; I should like to know fewer people & live more in accordance to the direction hitherto given me by yourself [*Reverend*] father.

I must not be selfish in only thinking of my own loss. I fear you must suffer also at this change, it is usual to congratulate Superiors &c. on any appointment, but I feel more like condoling with you.

Again thanking you dear [*Reverend*] father for all your past care, patience & kindness, begging earnestly your prayers & blessing

I remain dear [*Reverend*] father your humble & grateful child

Sister Zita [*Ordo Sancti Dominici*]

.....

7 Foutief voor 'Bruges'.

8 Foutief voor 'regret'.



---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Cole, Mary Catherine]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[12/04/1899]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; Mary Catherine Cole = Zuster Zita.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.246-248

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x135 wit, vierkant geruit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: [12?/4 1899]; op zijde 4 rechtsonder: [Cole] (inkt, alles hand P.A.); idem linkboven: Zita (rode inkt, schuin)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7116

Bibliotheekrecord

<https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13453>

## Inhoud

Incipit	I could not have a heavier cross in
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[12/04/1899], Kortrijk, [Mary Catherine Cole] (= Zuster Zita) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Aurélie Lemmens; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---